|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲱ̀ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | O herald of beautiful glad tidings,  You are truly great  Among the angelic ranks  And the heavenly orders. | You are truly great,  O Angel-evangel of Good News,  Among the choirs of the angels,  And the heavenly orders. | You are truly great,  O messenger of good tidings,  Among the choirs of the angels,  And the heavenly orders. |
| Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲧ̀ⲥⲏⲣϥⲓ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. | O Gabriel, the herald of the glad tidings,  The great among the angels  And the exalted holy orders,  Who carry fiery flaming swords. | O Gabriel the Evangel,  The great among the angels,  And the holy orders on high,  Who carry flaming fiery swords. | O Gabriel the Evangel,  The great among the angels,  And the holy orders on high,  Who carry flaming fiery swords. |
| Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | For Daniel the prophet  Beheld your honor,  And you revealed to him the mystery  Of the Life-Giving trinity. | Daniel the prophet  Behold your honour.  You have revealed to him the Mystery  Of the Life-giving Trinity. | Daniel the prophet  Has seen your honour.  You have revealed unto him  The mystery of the Trinity. |
| Ⲟⲩⲟϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲟⲙⲟⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. | To Zacharias the priest  You announced the glad tidings  Of the birth of the forerunner,  John the Baptizer. | To Zacherias the priest,  You announced the good news  Of the birth of the forerunner,  John the Baptizer. | To Zechariah the priest,  You have brought the good news  Of the birth of the fore runner,  John the Baptizer. |
| Ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ:  ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. | Likewise, you announced  Glad tidings to the Virgin,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you.  You shall bring forth the Savior of the whole world.” | Likewise, you evangelized the Virgin,  “Hail, O full of grace,  The Lord is with you. You shall bring forth  The Saviour of the whole world.” | Likewise, saying to the Virgin,  “Blessed are you, filled with grace:  The Lord is with you. You shall bring forth  The Saviour of the whole world.” |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Gabriel, the herald of glad tidings,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Gabriel the Angel-Evangel,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Gabriel the Angel Evangel,  That He may forgive us our sins. |